

## FICHA DE LA ASIGNATURA

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> <i>SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA CASTELLANO - ALEMÁN</i>			<b>Código:</b> 22590
<b>Tipo:</b> <i>Obligatoria</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>	<b>ECTS:</b> 4,5	<b>horas/alumno:</b> 95	
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b> <b>Créditos:</b> 6			
<b>Curso:</b> 4	<b>Cuatrimestre:</b> semestral		
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en qué se imparte:</b> alemán			

### I-OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El seminario de traducción especializada inversa del castellano al alemán (4. año) propone una aproximación teórica al hecho de la traducción inversa, partiendo de la teoría de la traducción especializada, recogida en un modelo propio y ejemplarizada mediante de ejercicios prácticos de traducción de textos especializados de diferentes ámbitos. Los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en las asignaturas “Lengua B4”, Traducción especializada B”, “Terminología” así como Documentación” y “Teoría de la traducción” se aplicarán a la traducción especializada a la lengua extranjera (alemán). Durante el seminario se trabajará el uso correcto de los recursos disponibles (sobre todo, la documentación online), se tratarán las diferencias sintácticas y convenciones textuales entre las lenguas castellana y alemana y se resaltarán determinados aspectos contrastivos del par de lenguas (por ejemplo, estilística, nominalización, formación de compuestos). Los textos utilizados son originales y provienen de la práctica de la traducción inversa: textos del ámbito comercial (ofertas, correspondencia, folletos informativos), técnico (instrucciones, informes técnicos) y jurídico (contratos, concursos), teniendo en cuenta que muchas veces los tipos de textos mencionados se solapan. Durante el seminario, los estudiantes aprenderán a aprovechar las ventajas de la traducción especializada a la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna (descodificación, entorno lingüístico favorable, documentación) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes.

Siguiendo las recomendaciones para el “Máster europeo de traducción (EMT)”, un documento de referencia de la Comisión Europea, Dirección General de la traducción, el objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que, revisadas por un especialista alemán, arrojarían un mejor resultado que realizadas por un traductor alemán residente en Alemania.

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizados (diccionarios online, búsquedas en Internet, trabajo con corpus textuales, etc.) es de gran importancia para la traducción especializada por lo que la clase se impartirá en salas multimedia.

## II. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. <i>Competencias de comunicación oral (expresión y comprensión) de la lengua materna, primera y segunda extranjera</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de una primera lengua extranjera</li> <li>- Dominio de la lengua materna</li> <li>- Expresarse oralmente de forma correcta</li> </ul>
2. <i>Competencias de comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna, primera y segunda extranjera</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Redactar correctamente trabajos</li> <li>- Resolución de problemas</li> <li>- Elaborar traducciones correctas</li> <li>- Razonar críticamente</li> </ul>
3. <i>Competencias de Dominio de las estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diferenciar géneros textuales;</li> <li>- Aplicar conocimientos a la práctica;</li> <li>- Resolución de problemas;</li> <li>- Razonar críticamente;</li> <li>- Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras;</li> <li>- Búsqueda terminológica</li> </ul>
4. <i>Competencias de herramientas informáticas</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar programas informáticos de traducción para la traducción ;</li> <li>- Utilizar internet per la búsqueda terminológica;</li> <li>- Utilizar diccionarios online</li> <li>- Verificar propuestas de traducción</li> </ul>
5. <i>Competencias de trabajo en equipo</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo</li> <li>- Flexibilidad y adaptación en el trabajo</li> </ul>
6. <i>Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocimiento de la diversidad cultural</li> </ul>
7. <i>Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción</li> <li>- Gestionar la información</li> <li>- Tomar decisiones</li> <li>- Organizar y planificar acciones</li> <li>- Resolución de problemas</li> <li>- Razonar críticamente</li> </ul>
8. <i>Competencia instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos</li> </ul>

### III. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Contenido	Tiempo	Actividades presenciales	Actividades tutorizadas	Bibliografía
Introducción	1 + 2 clase	Presentación powerpoint del contenido del seminario y fondo teórico		Artículos de la profesora sobre la traducción inversa
Los 5 pasos de la traducción inversa		Preparación de traducción de textos específicos		
Elaboración del informe de traducción	octubre/noviembre	Ejercicios para la aplicación del informe de traducción	Los temas se tratan en clase mediante textos para traducir	Dossier de traducción inversa
Recepción del texto, comprensión y detección de "trampas" de la traducción	noviembre	Preparación de traducción de textos específicos (Textos técnicos: instrucciones, descripciones,...)	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Redundancias, sinónimos, cotexto, contexto	noviembre/diciembre	Preparación de traducción de textos específicos (Textos jurídicos: contractes, convenios,...)	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Tratamiento del texto en relación a la traducción	diciembre	Preparación de traducción de textos específicos (textos de medicina, ámbito sanitario, ...)	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Técnicas de traducción, traducción intralingual	diciembre/enero	Preparación de traducción de textos específicos (textos jurídicos: contractes, convenios,...)	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Preparación de la traducción	Enero	Preparación de traducción de textos específicos (presentaciones de empresa )	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Documentación y cerca terminológica	enero/febrero	Preparación de traducción de textos específicos (cartas comerciales) en grupo	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Transferencia, traducción literal , convenciones estilísticas	mayo/abril	Preparación de traducción de textos específicos	Traducciones y revisiones	Dossier de traducción inversa
Trabajo de curso en grupo	Mayo	Explicación del trabajo de curso: una traducción de 4/5 páginas per persona a realizar en grupo, descripción de un problema de traducción, bibliografía	Trabajo de curso	Dossier de traducción inversa
Prueba final	Junio	Entrega del trabajo, examen oral, examen escrito de 1 hora		

## Plantilla de la asignatura (horas)

Contenido	Tiempo	Actividades presenciales	Actividades tutorizadas	Actividades autónomas
Introducción	1 + 2 clase	2		3
Los 5 pasos de la traducción inversa		2		3
Elaboración del informe de traducción	octubre/noviembre	6	1	2
Recepción del texto, comprensión y detección de “trampas” de la traducción	noviembre	6	1	1
Redundancias, sinónimos, cotexto, contexto	noviembre/diciembre	6	1	1
Tratamiento del texto en relación a la traducción	diciembre	6	1	1
Técnicas de traducción, traducción intralingual	diciembre/enero	6	2	1
Preparación de la traducción	Enero	6	2	2
Documentación y cerca terminológica	enero/febrero	6	2	2
Transferencia, traducción literal, convenciones estilísticas	mayo/abril	6	2	6
Trabajo de curso en grupo	Mayo	1	9	17
Prueba final	Junio	2		

Horas estudiantes: 115

## IV. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Dossier: “Theoretischer Rahmen” Grauwinkel/Neunzig (actualización anual)

### Referencias teóricas:

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2004): “El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa”. En: *Gasera, R., Girado, C.; Rey, J. (eds): Insights into Scientific and technical Translation*. Barcelona, PPU: 175-185

Neunzig, W., Grauwinkel, G. (2006): “Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa.” En: Bravo Utrera, S., García López, R. (eds): *Estudios de traducción: Problemas y perspectivas*: 543 - 555

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2007): “Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación”. En: Romana García (ed): *III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (en prensa)

Neunzig, W., Grauwinkel, G. (2007): “Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch – die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung.” En: *STIAL: Simposio*

*de Traducción e Interpretación del/al alemán*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca (en prensa)

### **Fuentes de consulta:**

Der Kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1  
Duden Deutsche Sprache - schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1  
Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch. ISBN: 3-411-04665-1  
Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0  
Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0  
Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1

### **Diccionarios bilingües:**

Slaby-Grossman: Diccionario de las lenguas española y alemana  
Herber J. Becher: Diccionario jurídico y económico español-alemán

### **Páginas de internet**

Suchmaschine: Google.de -> Seiten auf Deutsch  
Suchmaschine: Googleflight.com: Häufigkeit von verschiedenen Wortkombinationen  
Sprachlexikon und Corpus der deutschen Sprache: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>  
Sprachlexikon und Corpus der spanischen Sprache, Real Academia Española  
(<http://www.rae.es>)  
Sprachlexikon der katalanischen Sprache: Gran Enciclopèdia Catalana (<http://www.grec.es>)  
Wörterbuch der Europäischen Union: Eurodicautom  
(<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>)  
Vielsprachiges Wörterbuch: Dictsearch (<http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>)  
Online Wörterbuch: pons.de  
Links zu Glossaren (<http://www.el-castellano.com/rincon.html>)  
Portal zu Lexika und einsprachigen und fremdsprachigen Wörterbüchern: [www.xipolis.net](http://www.xipolis.net)  
Meyer-Enzyklopädie (Kurzversion) <http://www.iicm.edu/meyers>  
Definitionen: ([www.lexikon-definition.de](http://www.lexikon-definition.de)) im net-lexikon-de  
Einsprachiges Wörterbuch: ([www.duden.de](http://www.duden.de))

## V. EVALUACIÓN

<b>1a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Trabajo de curso en grupo</i>	Traducción de un documento (contrato, convenio, estatutos,...) de 4/5 páginas por persona en 4 semanas.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del trabajo de curso en grupo	30%
<i>Prueba escrita</i>	Traducción de un texto de aprox. 200 palabras en 1 hora	30%
<i>Evaluación continua</i>		10%

<b>1a convocatoria (no presencial)</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Trabajo de curso en grupo</i>	Traducción de un documento (contrato, convenio, estatutos,...) de 4/5 páginas por persona en 4 semanas.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del trabajo de curso en grupo	30%
<i>Prueba escrita</i>	Traducción de un texto de aprox. 200 palabras en 1 hora y elaboración de un informe de traducción	40%

<b>2a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Trabajo de curso en grupo</i>	Traducción de un documento (contrato, convenio, estatutos,...) de 4/5 páginas por persona en 4 semanas.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del trabajo de curso en grupo	30%
<i>Prueba escrita</i>	Traducción de un texto de aprox. 200 palabras en 1 hora y elaboración de un informe de traducción	40%